

回归孔子

论语细译

赵阳 著



河南人民出版社

「論語」是教育的「論語」，不是政治的「論語」，是春秋時代的「論語」，不是漢代以後的「論語」。是先秦百家爭鳴中的「論語」，而不是封建制度一言堂下的「論語」。是以禮治為思想基礎的「論語」，而不是以人治為思想基礎的「論語」。

——回归孔子
論語細譯·
自序摘句
曳尾翁鈔記

回归孔子

论语细译

◎ 赵 阳 著

河南人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

回归孔子·论语细译/赵阳著. —郑州:河南人民出版社,2010.3
ISBN 978-7-215-07129-2

I. ①回… II. ①赵… III. ①儒家②论语—注释③论语—译文 IV. ①B222.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 008570 号

河南人民出版社出版发行

(地址:郑州市经五路 66 号 邮政编码:450002 电话:65788036)

新华书店经销 河南文达印刷公司印刷

开本 680 毫米×960 毫米 异 1/16 印张 17

字数 235 千字 印数 1-3000 册

2010 年 3 月第 1 版 2010 年 3 月第 1 次印刷

定价:36.00 元

自序

对《论语》的解释历来就没有统一标准。许慎曾著《五经异义》，说明汉代对古代典籍的认识就存在着分歧。在对古代典籍的训诂方面，历代的著作如浩浩长江、汤汤黄河，一代代的研究者孜孜不倦、皓首穷经，为后人认识和学习古代典籍提供了大量的佐证和门径。我辈在研读其中有关《论语》的训诂著作时，除了学习和继承之外，也发现其中有一些观点值得商榷，故重对《论语》进行解释和翻译。权借此书作为古籍训诂长河中一朵小小的浪花吧。

《论语》是教育的《论语》，不是政治的《论语》；是春秋时代的《论语》，不是汉代以后的《论语》；是先秦百家争鸣中的《论语》，而不是封建制度一言堂下的《论语》；是以礼治为思想基础的《论语》，而不是以人治为思想基础的《论语》。后人常常会不自觉地用自己所处时代的观点来解释《论语》，在我辈看来，这样的解释常常会扭曲作者的原意。另外，历史上对孔子的解读，多数是含有功利色彩的，即有意识地把自己的世界观加在孔子身上，将《论语》按自己的需要，打磨成适手的治世利器。作为政治的需要那是另一回事，但是把这种需要用学术的面孔来装饰并影响后人，恐怕就有问题了。译者把本书定名为《回归孔子》，就是希望在翻译中运用唯物史观，将自身尽其可能地置于当时的历史条件下来看待和研读《论语》，并将我辈所认知的《论语》原意尽其所能地还原给读者。有人可能会质疑：回归孔子的根据是什么？其实这个问题很简单，古人云：天不变道亦不变。孔子当时所关注的社会和人伦的最本质的问题，今天依然存在着。所以从根本上讲，今天的人们距离孔子并不遥远，只是随着时代和社会的发展，社

会形态、意识形态以及文化形态都在不断地更新,这些表面的东西都会或多或少地影响着后人看待问题的角度并左右着他们对问题的判断。我们如果想要回归到孔子时代,就必须剔除秦以后社会形态、意识形态、文化形态等在我们心里所形成的思维定式,同时,把我们的思考模式置于春秋以及以前的历史时代中,再加上尽可能地熟悉和了解春秋时代的文化特点、语言特点,做到这些,回归孔子就会成为有根据的并且是自然而然的事情了。

本书的重点是将《论语》翻译成现代语言。为此,译者翻看了多种此类的书,译者对这些书的总体印象是:“粗糙”。这种看法包括两个方面,一是译意的粗糙,二是译文的粗糙,很多书中都有若干条令译者既不解所译的古文之意,又不解所译的当代文之意。正是这种粗糙给当代的读者阅读和理解《论语》造成了不便。因此译者决定要将本书细细译出,这个“细”包括两个方面:一是对古文文意的细读和细译。古文,尤其是先秦的古文是简约的,在先秦简约的文字中蕴藏和包含了大量的语义和信息,而现代汉语缺乏这种能力,如果使用现代汉语逐字逐句地翻译先秦的文字的表面意义,必然会缺失古文中那些被蕴藏和包含的语义和信息。要解决这类问题,首先要细读古文以至将文中蕴藏之意读出,继而在运用现代语言时不惜多费笔墨将古文及文中蕴藏之意译出,甚至是古文中的虚词也不要漏掉。而这一点恰恰是现代众多译本的软肋。二是在译成现代汉语时,既能准确和细致地表现出古文的原意,所译之句又要符合现代语言的通则,同时还不能失去现代语言的美感。我们所能看到的古汉语是典型的书面语言,而现代汉语是把被标准化了的当代日常口语作为书面语言的语言。虽然都是汉语,但是,汉语的这两个分支在很多词语上缺乏准确的对应性。因为古代汉语的语言更多是简约的、空灵的、多义的,而现代汉语的语言则更多是繁复的、实在的、具体的。另外,由于历史的沿革,现代汉语中已有不少文字已非先秦文字的原意。认识到这一点,我们就不要再犯用现代汉语机械地去译解古代汉语某字某词的错误,而要在忠于原作的基础上,灵活地、仔细地寻找和运用现代人能理解的现代词汇去表述古代汉语的内在语义。这一点正是译者要求自己在本书的翻译中努力做到的。

《论语》是孔子和弟子们以及再传弟子们的语录的汇集。因此《论

语》中极少有情节的描写,各条语录及章节之间也似乎没有什么联系。故而在翻译中应将这些看似没有联系的各条语录和章节放在孔子思想的整体体系中来认识。对《论语》要整体地看,而不能断章取义地看。曾有一位记者朋友非常刁钻地要求译者用一个字来概括《论语》的主要思想,译者道:“这个字应该是‘礼’。”译者认为,《论语》这个整体体系的中心是“礼”,《论语》中孔子的绝大部分言论和主要思想都是围绕着“礼”展开的。孔子所阐述的“礼”颇有点今日宪法的味道,无论天子、诸侯、大夫和士以及庶民都应遵守。而“仁”、“忠”、“孝”、“恕”等思想则是“礼”这个主干上的重要支点,都是在礼的涵盖和范畴之内。故译者在翻译中要求自己时时扣住这条主线,避免突兀和偏离。

关于句读的问题:古文无标点,后人为了方便诵读而加以句读。句读不同,会使读者对原文产生不同的理解,有时甚至是南辕北辙。在何处句读,代表了训诂者对原文的认识。自明代以后,研究《论语》的人在句读方面视朱熹的《四书集注》为绳墨,这必然会约束后人对《论语》的认识。译者挟几分狂妄、几分无知,颇不以朱熹句读为然。想必孔子视朱熹与我辈均为后人,并无二致。既是后人,孰为权威?由于句读之不同,致使译者对《论语》所生异议亦有不同于朱熹者。至于译者的句读是否正确,还有待于听取读者的甄别。

关于通假字的问题:在《尚书》、《诗经》以及先秦的众多文献中,通假字的现象广泛存在。其原因是,此时文字的使用(无论是字形还是字意)尚处在发展期,还未形成统一的规范和标准。直到东汉时期,许慎才从理论上最早地提出了通假字的问题。《论语》作为春秋时期的文献,自然不乏通假字的使用。问题是:在中国历史上对通假字的使用向来没有、也不可能有固定的标准。由是,后人在对通假字的认识上自然会产生分歧,这种分歧也必然会影响到后人对古代文献中语意的理解。译者在本书中对部分通假字用法的认识不同于前人,这也是本书译意之所以有别于其他译本的原因之一。

关于省略内容和简约文字的问题:《论语》中多处出现不同人物在不同时间、不同地点提问的极其简单且相同的问题,如“问仁”、“问政”、“问忠”、“问孝”、“问君子”等等。而孔子回答的内容却各有不同。可见问者在提问时已表述了各自所问的具体内容,而原文却把这

些具体内容省略掉了,只留下“问仁”、“问政”等词语。其原因是春秋时期的文字都是用毛笔书写在竹简或木简上的,由于书写工具和文字载体的制约,使得古人不得不简约文字。在《论语》中,孔子对“问仁”、“问政”等问题的不同解答,则补充和说明了提问者当时所提问题中被简约掉的具体内容。这也是古人之所以能够简约掉提问者所提问题的具体内容的原因所在。但在现代汉语的翻译上,则必须根据孔子在后文中所作的具体回答,将前文中问者所问的被简约掉的问题的具体内容不同程度地翻译出来,才能使前后文逻辑清晰,所指具体。当今《论语》的众多译本在这个方面都表现出一个共同的特征,即拘泥于原文,逐词逐字地进行翻译。译者不敢说这些译本的作者不懂得《论语》中这些简约文字的背后所藏匿的根本原因,但就所翻译的内容和效果看,译者的这些同行们起码是在翻译时忘记了《论语》之所以简约文字的原因。有朋友就这个问题问译者说:“为什么《论语》中孔子对‘问仁’、‘问孝’、‘问忠’等等有多种解释?到底哪一种答案是标准答案?(所谓‘标准答案’是应试教育留给当代人判断思维中的一个痼瘤,然此问题远离本书之旨,故不作讨论。)难道孔子想怎么回答就怎么回答吗?”这就是当代众多的《论语》译本为当代读者带来的困惑!

关于隐语的问题:在《论语》中,常常有一条中的语句前后似不相连,但纵观全条,亦能明白其所指的情况。但这种情况在翻译上却很难使其译意清晰、明确、连贯和无误。这也是当今众多译本所译之意语意不明、匪夷所思的原因。译者发现在这似不相连的语句中存有隐语,将隐语说出之后,全条的译文就能语通意达。故此译者将古文中这些隐而不见之语在译文中译出,并用[]将这些隐语的译文标出。这也是本译本有别于其他译本的主要特点之一。有人可能会指责或讥讽说:这些隐语是译者的杜撰。就这个问题译者不得不辩白:俗话说“说话听声、锣鼓听音”;人们常说“话里有话”、“话外之音”,都是隐语存在于社会生活中的例证。在中国古代传统经典里,只要稍微用心浏览,就会发现大量的隐语存在其中。当今译者所读到的《论语》译本均不见对隐语有所认识和翻译,只能说是《论语》在现代汉语翻译方面的重大缺失。

关于“君子”和“小人”的问题:《论语》中“君子”和“小人”的称谓应有多种指向:“君子”包括:君主、贵族、有官位的人和无官位但有知

识修养以及品德高尚的人等；“小人”包括：庶民百姓、无知识文化以及品德恶劣的人等。而称谓的具体含义却要依据具体的语言环境而定。在多数情况下，“君子”与“小人”指的是品德高尚的人和地位比“士”更低的庶民，而不是当今意义上的“好人”和“坏人”。译者在译文中特别注意根据语言环境对这些称谓加以甄别。

关于标点符号的问题：标点符号是西方的舶来品，在辛亥革命以后通过普及白话文才加以使用并逐渐被中国人所认识。在此之前，中国的文章是没有现代意义上的标点符号的。故而“句读”便成为一门学问。中国古文一直没有产生标点符号是由其语言特点所决定的。在阅读中国古文时，完全没有必要借助现代意义的标点符号来理解文意。读者是在阅读古文的过程中，依赖古文自身独特的表述性，去体会原文之意并施之句读的。因为这个原因，本书在原文上只使用顿号和句号，目的仅标明译者所认为的古文之句应于何处停顿及停顿的时间，而不表述这些顿号和句号在现代标点符号上的意义。因为其后还有译文，所以不需要用标点符号去对原文进行捆绑式的说明。这样，可以更多地给予读者自己体悟和理解原文奥妙的余地。

关于注音的问题：本译本将原文注以现代拼音，目的并非将读者定义为小朋友。因为《论语》中的许多字音不同于现代汉语，而字音的不同将直接影响到对原文的理解。如《论语·学而篇》第一条：“有朋自远方来，不亦乐乎？”中的“乐”字，译者的大学同学就曾问此字应读为音乐的“乐”，还是快乐的“乐”。故译者认为大有加注拼音的必要。另外，由于中国几千年私塾教育的延续，在《论语》的阅读中，至今仍保留了部分古音。这是《论语》自古以来诵读的传统。如果不用现代拼音对这些古音加以注音，现代的读者一定会丢失这种传统，这无疑是传统文化的一种损失。也许有人会讥讽译者多事多虑。译者以为当今申报抢救的非物质文化遗产中，尽是戏剧曲艺、舞蹈杂耍、工匠手艺、饮食小吃、节令游戏等等。几人见古音及古音诵读、诗词吟诵、繁体字的学习与继承等问题曾列于申报和抢救的名单之中？当今社会把一些边沿文化拿来津津有味地咀嚼和品味着，对于我们民族居于中心地带的文化却毫不吝惜地任其自生自灭。当今已有众多六十岁以上的人不认得繁体字，中青年更不用说，长此以往，中国经典文化的一些传统必然会绝迹，这绝非耸人听闻。

关于翻译的问题：在翻译上，译者追求的是把古文的准确涵义尽可能用符合现代语言习惯的普通话说出，而不拘泥于一字一词的翻译。这也是我辈的译本区别于当代众多译本的特点之一。纵观当代众译本将古文翻译成现代语言时所犯的毛病，使我们想起了有关英语翻译的一个笑话：英语老师在前一天教会学生说“How are you”和“How old are you”，次日提问一学生：“How are you”是什么意思？学生想了想每个单词的意思后，回答说：“怎么是你？”老师鼻子当场气歪。又问另一学生“How old are you”是什么意思？这位学生也同样想了想后，回答说：“怎么老是你！”老师当场昏倒。这个笑话说明：只顾及一字一词的单义，而不顾及整体意义的翻译，实在是不可取的。如果用这种方法解释《论语》，必使当今的读者不知孔子所云，亦不知译者所云。例如：《论语·卫灵公篇》第三十七条：“子曰：君子贞而不谅”，有译本将其翻译为：君子应当坚持正道而不必讲求诚信（大意）。试问：这样的译文，谁又能懂呢？这和“怎么是你”、“怎么老是你”的翻译方法有什么区别呢？

在将外文翻译成中文这个领域里，有三个普遍的标准，即：信、达、雅。信是忠于原著；达是译意正确充分；雅是译文优美文雅。在把中国古代经典翻译成现代汉语时，也应遵照这三个标准。在民国以前，对古代的经典，多是训诂，而没有翻译成为现代汉语的任务，故不存在此类问题。新中国成立之后，在用现代汉语翻译《论语》时，很多译本则普遍存在着以下问题：一、不信。当代译本多承朱熹理学之说，而程朱理学更多地呈现出后人的、封建的政治意识、学术意识和处在当时那个时代的个人的思想观点。以此为基础的现代译文，怎敢奢望它能忠于原著？更不用说那些对原句尚且没有弄懂的译文。二、不达。对某些原文理解不准确、不清晰，翻译生硬，致使译文语意不明、逻辑不通、不知所云。三、不雅。将原文译成现代语言后，不能使其成为美文。不能做到句式整齐、音节铿锵、节奏起伏、平仄对仗。译者不才，在将《论语》译成现代汉语时，尽其所能，以“信、达、雅”作为翻译的准则，努力使译文具有相对的准确和充分，并具有现代语言的美感。

译者在本书中对部分章节的认识和翻译可能与前人和当今其他版本不同，凡自认为有不同之处的地方，译者均加“◆”号以注明，并附有【译者曰】加以论证和说明。如果这些看法与某译本的观点相同，只

能说明译者井蛙鼠目,其见解荣幸地与某方家巧合!

本书以将《论语》翻译成现代汉语为目的,主要是用现代汉语将《论语》的内容尽可能更准确地翻译出来,以方便那些关注国学、想了解《论语》,却不太具备古文阅读能力的读者阅读。所以除了个别情况外,一般不作考据之学。

译者在翻译《论语》时,学习和借鉴了大量前人的成果(此处不再列举所参考的书目)。因为有一些不同于他人的观点,所以欢迎《论语》研究者就这些观点给予商榷。

赵阳于郑州曳尾堂

2008年2月15日

目 录

自序	.....	零 零 壹
学而篇第一	.....	零 零 壹
为政篇第二	.....	零 壹 壹
八佾篇第三	.....	零 贰 壹
里仁篇第四	.....	零 叁 贰
公冶长篇第五	.....	零 肆 贰
雍也篇第六	.....	零 伍 陆
述而篇第七	.....	零 陆 玖
泰伯篇第八	.....	零 捌 肆
子罕篇第九	.....	零 玖 伍
乡党篇第十	.....	壹 零 玖
先进篇第十一	.....	壹 贰 壹
颜渊篇第十二	.....	壹 叁 陆
子路篇第十三	.....	壹 肆 玖
宪问篇第十四	.....	壹 陆 肆
卫灵公篇第十五	.....	壹 捌 陆

季氏篇第十六	②①④
阳货篇第十七	②①④
微子篇第十八	②②⑧
子张篇第十九	②③⑦
尧曰篇第二十	②④⑧

学而篇第一

zǐ yuē xué ér shí xí zhī bù yì yuè hū yǒu
 1·1 子^①曰、学^②而时^③习^④之、不亦^⑤说^⑥乎。有
 péng zì yuǎn fāng lái bù yì lè hū rén bù zhī ér bù
 朋^⑦自^⑧远^⑨方^⑩来、不亦^⑪乐^⑫乎。人^⑬不^⑭知^⑮而^⑯不
 yùn bù yì jūn zǐ hū
 愠^⑰、不亦^⑱君^⑲子^⑳乎。

【注释】 ①子：古人对老师和长者的尊称。子曰，即孔子说。②时习：时常地温习。③亦：也。④说：同“悦”，快乐。⑤朋：同窗为朋，即曾在一起学习的人。⑥知：了解。⑦愠：怒。⑧君子：此指德行高尚者。

【译文】 孔子说：“学习到知识并不断地去温习它，不也是很高兴的吗！有同学从远方来，不也是很快乐的吗！别人不了解自己而不为此产生怨恨，不也是很有君子风度的吗！”

yǒu zǐ yuē qí wéi rén yě xiào dì ér hào fàn shàng
 1·2 有子^①曰、其^②为人^③也^④孝^⑤弟^⑥、而^⑦好^⑧犯^⑨上^⑩
 zhě xiǎn yǐ bù hào fàn shàng ér hào zuò luàn zhě wèi zhī yǒu
 者^⑪鲜^⑫矣。不^⑬好^⑭犯^⑮上^⑯、而^⑰好^⑱作^⑲乱^⑳者、未^㉑之^㉒有^㉓
 yě jūn zǐ wù běn běn lì ér dào shēng xiào dì yě zhě
 也。君^㉔子^㉕务^㉖本^㉗、本^㉘立^㉙而^㉚道^㉛生^㉜。孝^㉝弟^㉞也^㉟者、
 qí wéi rén zhī běn yú
 其^㊱为^㊲仁^㊳之本^㊴与^㊵。

【注释】 ①有子：姓有，名若，字子有，孔子的学生。在《论语》这

本书中,孔子的学生只有四人得到了“子”的尊称,即有子、曾子、闵子、冉子;因为《论语》的著述者为这四子的学生,故将这四子也尊称为“子”。
 ②孝弟:“弟”同“悌”。孝敬父母,尊敬兄长。③犯:冒犯,触犯。④鲜:音险,少。⑤务:重视,坚持。⑥本:做一切事情的基本原则。⑦道:道德,道义。⑧其:代词,代指前面所言孝悌这种行为。⑨仁:仁爱、仁德。仁是孔子认为的做人的最高境界。⑩与:同“欤”,语气词。

【译文】 有子说:“一个孝顺父母、尊敬兄长的人,却喜欢冒犯上级,这种人是难以见到的;不喜欢冒犯上级,而喜欢作乱的人,是没有的;君子看重事物的基本原则,基本的原则建立了,道义自然就产生了。孝顺父母,尊敬兄长,这就是仁爱的基本原则吧。”

zǐ yuē qiǎo yán lìng sè xiǎn yǐ rén

1.3 子曰、巧言^①令^②色^③鲜矣仁。

【注释】 ①巧言:花言巧语。②令:好。③色:脸色。

【译文】 孔子说:“满口花言巧语,满脸堆起讨好的笑容,这种人的品质中,是很少有仁义道德的。”

zēng zǐ yuē wú rì sān xǐng wú shēn wèi rén móu ér

1.4 曾子^①曰、吾^②日三省^③吾身、为人谋^④而不忠^⑤乎。与朋友交而不信^⑥乎。传^⑦不习^⑧乎。◆

【注释】 ①曾子:姓曾,名参,字子舆,孔子的学生。②吾:我。③三省:多次反省自己。④谋:为人工作。⑤忠:忠诚。⑥信:说到做到。⑦传:传授。⑧习:通晓、熟悉。

【译文】 曾子说:“我每天多次反省自己:给别人做事我尽心了吗?和朋友交往我守信了吗?将要传授给学生的知识我自己熟悉了吗?”

【译者曰】 曾子所言的三件事,应是“我为人谋”、“我与朋友交”、“我传知识给学生”。这三件事都是为别人做,而不是为自己做。

朱熹在《论语集注》中将“传不习乎”解释为“传、谓受之于师。习、谓熟之于己”，现代译本追随权威，多按此意翻译。古人循，今人不察，以讹传讹，是错也！

zǐ yuē dào qiān shèng zhī guó jìng shì ér xìn jié
 1.5 子曰、道^①千乘^②之国、敬事^③而信、节
 yòng ér ài rén shǐ mǐn yǐ shí
 用^④而爱人^⑤、使^⑥民以时^⑦。◆

【注释】 ①道：即“导”，治理，领导。②千乘：千辆战车。此指拥有千辆战车的诸侯大国。③敬事：此指对工作负责任。④节用：节约支出。⑤爱人：此爱人不完全是指心理活动，还包括使下属得到财物的惠泽。⑥使：役使。⑦时：季节，中国是农业社会，有农忙农闲之分，此“时”是指农闲的时候。

【译文】 孔子说：“治理拥有千辆战车的诸侯大国，要慎重专心地办理国家政事；要讲求信用，言出必行；要注意节约财政开支，同时还要使下属和人民得到实惠；要按照农时的忙闲去召集役使百姓。”

【译者曰】 对此条中的“节用而爱人”，我辈所译不同古今。《论语·尧曰》篇第2条有：“惠而不费”之说，与此条语序颠倒，而意义相同。《大学·絮矩章》有云：“是故财聚则民散，财散则民聚。”由此可见，爱人须散财，散财则民聚，民聚则国兴。可见爱人的措施是散财。孔子在此提出“节用”的观点，与《大学》所言的“散财”互为表里，是一个问题的两个方面。如果把“爱人”仅仅理解为一种心性的描述，而没有看出散财是爱人的具体措施，这是没有读懂“节用”的含义。《荀子·富国篇》有云：“足国之道，节用裕民而善藏其余。节用以礼，裕民以政。彼裕民、故多余。裕民则民富。民富则田肥以易。田肥以易则出实百倍。”此处荀子所说的“足国之道”正是“道千乘之国”的具体目标。“节用”与孔子的提法相同。而“裕民”之说，是孔子所谓“爱人”的具体做法。看样子荀子是读懂了孔子此句的内蕴。朱熹将“使民以时”理解为“爱人”的具体标准，此误解也，实乃武断也。当代众译本对此条仅按字面翻译，此与朱熹同在孔家门外矣！

zǐ yuē dì zǐ rù zé xiào chū zé tì jǐn ér xìn
 1.6 子曰、弟子^①入则孝、出则弟、谨^②而信、
 fàn ài zhòng ér qīn rén xíng yǒu yú lì zé yǐ xué wén
 泛^③爱众、而亲仁^④。行有余力、则以学文。

【注释】 ①弟子：孔子对学生们谦称为“弟”，敬称为“子”。②谨：谨慎。③泛：广泛。④仁：仁德。

【译文】 孔子说：“学生在家要孝顺父母和长辈，外出要尊敬所有的人就像尊敬自己的兄长一样。要谨言慎行而且做到诚信守约，要用博爱之心面对广大民众，要亲近那些具备仁德的人和事。做到这些以后，还有多余的精力，就用来学习文化知识。”

zǐ xià yuē xián xián yì sè shì fù mǔ néng jié qí
 1.7 子夏^①曰、贤贤^②易^③色。事父母能竭其
 lì shì jūn néng zhì qí shēn yǔ péng you jiāo yán ér yǒu xìn suī
 力。事君能致^④其身。与朋友交言而有信。虽
 yuē wèi xué wú bì wèi zhī xué yǐ
 曰未学、吾必谓之学矣。◆

【注释】 ①子夏：姓卜，名商，字子夏。孔子的学生。②贤贤：尊敬贤者，前一“贤”字作动词，后一“贤”字作名词。贤者，可以有两种解释：一是指有道德才干的人；二是指美好的事物。③易：和悦。④致：奉献。

【译文】 子夏说：“当人们爱慕美好的事物或敬爱和追随贤者时，自然会呈现出和悦的脸色。[同样的道理，]在侍奉父母时能尽全力去做事；为君王做事时能有献出生命的决心；与朋友交往时能做到言而有信。这样的人，即使他说自己没有学习过诗书礼乐等知识，我也一定会认为他是学习过了。”

【译者曰】 此条中“贤贤易色”句被朱熹解释为“贤人之贤而易其好色之心”。此种解释理学之味甚浓，无非是想借用圣人之后口为“天人欲”找些理论根据。这种解释实难令译者苟同。《论语》中孔子曾曰：“吾未见好德如好色者也。”可见好色是人的本性，孔子在这里并没

有指责所谓的“好色”。既然孔子从未见过“好德如好色者”，孔子的门生子夏怎么可能以“易好色之心而贤贤”来要求“未学”者呢？《诗经·小雅·何人斯》有云：“尔还而入，我心易也。”此句之“易”即为和悦之意。“贤贤”、“事父母”、“事君”、“与朋友交”中的“贤”、“事”、“交”是指自己要做的事情；“贤”、“父母”、“君”、“朋友”是指自己做事的对象。“易色”、“竭其力”、“致其身”、“言而有信”中的“易”、“竭”、“致”、“信”是指自己做事的态度；“色”、“其力”、“其身”、“言”是指用自己的自身去做事情。这才是逻辑的关系。如果将“易色”译为“超过爱慕女色”，则与后面所言三事非同类也。而将“易色”译为“呈现出和悦之色”，则与后面所言三事为同一类事。现代众译本尾随朱熹所译此句，诚乎孔子之意？诚乎朱熹之意？

zǐ yuē jūn zǐ bù zhòng zé bù wēi xué zé bù gù
1·8 子曰、君子不重^①则不威^②、学则不固^③。
zhǔ zhōng xìn wú yǒu bù rú jǐ zhě guò zé wù
主^④忠信。无^⑤友^⑥不如^⑦己者。过则勿
dàn gǎi
惮^⑧、改。◆

【注释】 ①不重：轻狂，浮躁。②不威：得不到别人的尊重。③固：巩固，牢固。④主：此指立身之本。此意是从“主要的”、“首要的”转化而来。⑤无：同“毋”，不要。⑥友：动词，结交。⑦如：相同。⑧惮：惧怕。

【译文】 孔子说：“君子如果性格浮躁、行为轻狂，不但得不到别人的尊重，在学习上也难以得到扎实和巩固的效果；要把忠实诚信作为自己在社会中的立身之本，不要结交与自己立身处事的原则不相同的人做朋友；有了过错不可怕，改正就可以了。”

【译者曰】 此条中“君子不重则不威”当作何解？不少的译本将此句解释为“君子不自尊自重就没有威严”（大意），问题是这种解释与后面“学则不固”有着必然的逻辑联系吗？孔子是那种时刻都要在众人面前保持所谓庄重和威严的人吗？在《论语·先进篇》中，当孔子问及曾皙的志向时，曾皙言道：“……浴乎沂，风乎舞雩，咏而归。”孔子